

JE TSONGKHAPA
Lama Tông Khách Ba (1357–1419)

འགྲུལ་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ།

BA ĐIỂM TINH YẾU CỦA ĐƯỜNG TU

THE THREE PRINCIPAL ASPECT OF THE PATH



**TIBETAN – ENGLISH – VIETNAMESE
TÀNG – ANH – VIỆT**

hongnhu-archives

Expressing the Homage – Tán Dương Đảnh Lễ

༄༅། །རྗེ་བཙུན་སློམ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་འཚའ་ལོ།

I bow down to my perfect guru
Con xin kính lễ / các đấng Tôn Sư.

The Promise to Compose – Hứa Khả

བྱུང་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སློང་པོའི་དོན།

[1] The essential meaning of the Victorious Ones' teachings,
[1] Ý nghĩa tinh yếu / của trọn giáo pháp / của chư Thế tôn;

བྱུང་སྐུམ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྲགས་པའི་ལམ། །

The path praised by all the holy Victors and their Children,
Con đường mà chư / thánh chúng con Phật / đều luôn khen ngợi;

སྐྱལ་ལྡན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་དོགས་དེ། །

The gateway of the fortunate ones desiring liberation—
Lối ngõ mở ra / cho kẻ thiện duyên / khát khao giải thoát—

རྗེ་སྐྱེར་བྱས་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ།

This I shall try to explain as much as I can.
Những điều như vậy, / tôi xin hết lòng / giải thích ở đây.

Persuading to Listen – Mời Nghe

གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་། །

[2] Those who are not attached to the pleasures of circling,
[2] Hỡi người không cầu / lạc thú thế gian

དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ཡིས། །

Who strive to make freedom and endowments meaningful,
Gắng sức tận dụng / thuận duyên tự tại,

ཀྱལ་བ་དགེས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི། །

Who entrust themselves to the path pleasing the Victorious Ones—
Đẫn thân vào đường / khiến Phật hoan hỉ,

སྐལ་ལུན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

You fortunate ones: listen with a calm mind.
Hỡi kẻ thiện duyên, / xin hãy lắng nghe / với tâm trong sáng.

The Purpose of Generating Renunciation — Vì Sao Cần Khởi Tâm Buông Sinh Tử

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི། །

[3] Without the complete intention definitely to be free
from circling,

[3] Tâm buông sinh tử / nếu chưa thật có

བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ། །

There is no way to pacify attachment seeking pleasurable effects in the
ocean of circling.

thì biển luân hồi / tham cầu thiện báo, / chẳng thể dứt ra.

སྲིད་ལ་བརྟམ་བ་ཡིས་ཀྱང་ལྷས་ཅན་རྣམས། །

Also, by craving for cyclic existence, embodied beings are continuously
bound.

Lại đắm sinh tử / nên chúng hữu thân / luôn bị buộc thắt,

ཀུན་ནས་འཆིང་སྲིད་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ། །

Therefore, at the very beginning seek renunciation.

Vậy ngay từ đầu / phải sớm tìm cầu / tâm buông sinh tử.

4 | The Foundation of All Good Qualities

How to Generate Renunciation – Làm Sao Phát Tâm Buông Sinh Tử

དལ་འབྱོར་རྙེད་དཀའ་

[4] Freedom and endowments are difficult to find,

[4] Tự tại thuận duyên / là điều khó gặp,

ཚོ་ལ་ལོང་མེད་པ།

And life has no time to spare.

Mạng sống thì lại / ngắn ngủi không bền:

ཡིད་ལ་གོམས་པས་

By gaining familiarity with this,

Ý nghĩ này đây / tập cho quen thuộc,

ཚོ་འདིའི་སྣང་ཤས་ལྲོག།

Attraction to the appearances of this life is reversed.

Tâm rời sẽ thôi / đắm chuyện đời này.

ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་

By thinking over and over again

Phải luôn nhớ rằng / nghiệp quả không sai;

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རྣམས།

That actions and their effects are unbetraying,

Toàn bộ luân hồi / không ngoài khổ não:

ཡང་ཡང་བསམ་པས་

And repeatedly contemplating the miseries of cyclic existence,

hãy cứ như vậy / thường xuyên nhớ nghĩ,

བྱི་མའི་སྣང་ཤས་ལྲོག།

Attraction to the appearances of future lives is reversed.

Tâm sẽ không còn / đắm chuyện đời sau.

The Definition of Having Generated Renunciation – Thế Nào Là Khởi Tâm Buông Sinh Tử

དེ་ལྟར་སོམས་པས་འཁོར་བའི་སྤྱན་ཚོགས་ལ། །

[5] When, by having trained in that way,

[5] *Cứ thế, đến khi / phồn vinh thế tục,*

ཡིད་སློན་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་སྐྱེ་འོང་། །

There is no arising, even for a second of attraction to the perfections of cyclic existence,

tuyệt dứt không còn / khởi niệm luyến tham

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་བ་དོན་གཉེར་སློ། །

And all day and night the intention seeking liberation arises –

Ngày cũng như đêm / đều mong giải thoát:

བྱུང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས། །

Then the thought of renunciation has been generated.

Tâm buông sinh tử / bấy giờ khởi sinh.

The Purpose of Generating the Mind of Enlightenment – Vì Sao Cần Phát Tâm Bồ Đề

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས། །

[6] Even if renunciation has been developed,

[6] *Nhưng dù có được / tâm buông sinh tử*

ཟེན་པ་མེད་ན་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི། །

If it is not possessed by the mind of enlightenment

Mà không phối hợp / với tâm bồ đề

སྤྱན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་ཏུ་མི་འགྱུར་བས། །

It does not become the cause of the perfect bliss of unsurpassed enlightenment.

cũng chẳng thế nào / thành nhân đại lạc / của chánh đẳng giác.

སློབ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད། །

Therefore the wise generate the supreme mind of enlightenment.

Bởi vậy kẻ trí / phát tâm bồ đề.

How to Generate the Mind of Enlightenment – Làm Sao Phát Tâm Bồ Đề

ལྷགས་ངག་ཚུ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱན་གྱིས་བྱེད། །

[7] Swept away by the current of the four powerful rivers,

[7] Bị bốn sông lớn / cuồn cuộn cuốn phăng

བསྐྱེད་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཆང་བ་དམ་པོས་བསྐྱེད། །

Tied by the tight bonds of karma, so hard to undo,

Nghiệp cũ buộc ràng / khó lòng tháo gỡ,

བདག་འཛིན་སྐྱགས་ཀྱི་དྲ་བའི་སྐྱབས་སུ་ཚུད། །

Caught in the iron net of self-grasping,

Vướng kẹt trùng trùng / lưới sắt chấp ngã,

མ་རིག་སྐྱུ་བའི་སྤྲུལ་ཆེན་ཀྱན་ནས་འཐིབས། །

Completely enveloped by the total darkness of ignorance,

khuất ngạt đêm dày / bóng tối vô minh,

སྐྱ་མེད་སྤིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་བྱ། །

[8] Endlessly reborn in cyclic existence,

[8] Sinh tử, tử sinh, / triền miên bất tận

སྐྱུ་བ་བསྐྱེད་པ་གསུམ་གྱིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་མནར། །

Ceaselessly tormented by the three sufferings –

Chịu ba loại khổ, bức bách không cùng.

གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་གྱུར་བའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །

Thinking that all mothers are in such a condition,

Hiền mẫu của tôi / sống như thế đó:

ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛད། །

Generate the supreme mind of enlightenment.

Nhớ nghĩ như vậy, / để mà phát tâm / vô thượng bồ đề.

The Reason to Meditate on the Right View

– Vì Sao Cần Như Thật Tri Kiến

གནས་ལུགས་ཏོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྷན་ན། །

[9] Without the wisdom realizing ultimate reality,

[9] Nhưng thiếu trí tuệ / chứng chân thực tại

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་། །

Even though you have generated renunciation and the mind of enlightenment

Thì dù phát tâm / buông xả, bồ đề.

སྲིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་རུས་པས། །

You cannot cut the root cause of circling.

Cũng chẳng thể nào / chặt gốc sinh tử.

དེ་ཕྱིར་རྟེན་འབྲེལ་ཏོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

Therefore, attempt the method to realize dependent arising.

Vậy phải tìm cách / chứng lý duyên sinh.

Showing the Right View – Trở Ra Như Thật Tri Kiến

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

[10] One who sees the cause and effect of all phenomena

[10] Ai người thấy pháp / luân hồi, niết bàn,

རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་པ་མེད་མཛོང་ཞིང་། །

Of both cyclic existence and the state beyond sorrow as forever unbetraying,

đều thuận nhân quả / không hề sai chạy,

དམིགས་པའི་གང་སོ་གང་ཡིན་ཀྱང་ཞིག་པ། །

And for whom any object trusted in by the grasping mind has completely disappeared,
đồng thời đối cảnh / toàn bộ rã tan,

དེ་ནི་སངས་རྒྱལ་དགེས་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས། །

Has at that time entered the path pleasing the Buddhas.
người ấy bước vào / con đường khiến cho / chư Phật hoan hỉ.

*The Definition of Not Having Completed the Analysis of the Right View
– Như Thật Tri Kiến Quán Sát Chưa Thành Tự*

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་། །

[11] If the appearance of dependent relation,
[11] *Hiểu được tương hiện—duyên sinh không vọng*

སྣང་བ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས། །

Which is unbetraying, is accepted separately from emptiness,
Hiểu được tánh không—liã mọi khẳng định

ཇི་སྲིད་སོ་སོར་སྣང་བ་དེ་སྲིད་དུ། །

And as long as they are seen as separate,
Hai sự hiểu này / nếu còn hiện ra / riêng lẻ tách biệt

ད་དུང་སྐབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད། །

Then one has still not realized the Buddha's intent.
Là còn chưa chứng / ý thật của Phật

The Definition of Having Completed the Analysis of Right View

– Như Thật Tri Kiến Quán Sát Đã Thành Tự

ནམ་ཞིག་རེས་འཛོག་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ། །

[12] If [these two realizations] are happening simultaneously without alternation,

[12] Bao giờ đồng loạt / không còn xen kẽ,

རྟོན་འབྲེལ་མི་བསྐྱར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས། །

The definite ascertainment comes that completely destroys
Càng chứng duyên sinh

ངེས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛོལ་སྐྱངས་ཀུན་ཞིག་ན། །

The way all objects are apprehended [as truly existent],
Càng tan vọng chấp

དེ་ཚེ་ལྟ་བའི་དབྱད་བ་རྫོགས་པ་ལགས། །

At that time the analysis of the ultimate view is complete.
Khi ấy chánh kiến quán sát vẹn toàn.

The Particular Special Quality of the Prasangika View

– Điểm Thủ Thắng của Tri Kiến Trung Quán Cự Duyên

གཞན་ཡང་སྐྱང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། །

[13] Furthermore, appearance eliminates the extreme of existence
[13] Hơn nữa, vì hiện / mà tan chấp có;

སྟོང་བས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་སྟོང་བ་ཉིད། །

and emptiness eliminates the extreme of non-existence.
vì tánh không mà / tan hết chấp không.

སྐྱུ་དང་འབྲས་བུར་འཁར་བའི་ཚུལ་ཤེས་ན། །

If you realize how emptiness manifests in the manner of cause and effect
Biết rõ thế nào / từ nơi tánh không / hiện ra nhân quả,

མཐར་འཛིན་ལྷ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

Then you are not captivated by wrong notions holding extreme views.
khi ấy không còn / vương chấp biên kiến.

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙུག་པོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

[14] In this way you realize exactly
[14] *Bao giờ ba điểm / tinh yếu Phật Đạo*

གནད་རྣམས་རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚེ། །

The vital points of the three principal aspects of the path.
con tự chứng biết / đúng như sự thật

དབེན་པ་བསྟེན་ཏེ་བརྩོན་འགྲུས་སྤོབས་བསྐྱེད་ནས། །

Resort to seeking solitude, generate the power of effort,
Khi ấy, con ở / tìm nơi thanh tịnh, / nỗ lực tinh tấn,

གཏུག་གྱི་འདུན་མ་མུར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་བྱ། །

And quickly accomplish your final goal, my child.
mau chóng viên thành / mục tiêu cứu cánh.

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་དུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚེ་ཁོ་དབོན་པོ་དག་

དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའོ། །།

Colophon:

This lam-rim prayer comes from *FPMT Essential Buddhist Prayers, Vol.1*

Vietnamese translation by HongNhu Thubten Munsel, version 01, 2018
(translated from Tibetan).

FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẶN TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org